

Herrn RA Victor Struppler
Kanzlei Beisler & Struppler
Ottostr. 10/V
80333 München

München, 14. Juli 2016

Verleihung der EHRENGABE des VdÜ

Sehr geehrter Herr Rechtsanwalt Struppler, lieber Victor,

der Vorstand unserer Verbandes zeichnet Dich mit unserer Ehrengabe aus, für „besondere Verdienste um die Verbandsziele und das Literaturübersetzen allgemein“ – so heißt es in den Statuten dieser zierlichen Würdigung. Sie besteht aus nichts als unserem öffentlich Dank. Ich spreche ihn Dir sehr herzlich im Namen unserer gesamten Mitgliedschaft aus.

Dieser Dank gilt Deinem ehrenamtlichen Beitrag zur Arbeit unseres Verbandes. Bekanntlich betreust du zahlreiche Übersetzerverfahren z.B. um angemessene Vergütung, außergerichtlich, aber auch gerichtlich bis in die höchsten Instanzen. Dabei hat die Kanzlei Beisler & Struppler bereits Rechtsgeschichte geschrieben. Soweit zum Beruflichen. Du bist aber daneben ein großzügiger ehrenamtlicher Berater unseres Verbandes in rechtlichen und damit oft auch berufspolitischen Fragen, und das in einem uns manchmal beschämenden Maß. Dieser Dank nimmt sich daneben bescheiden aus.

Ich weiß, wovon ich rede. Wenn ich allein an unsere vielen ausführlichen und tiefgründigen Gespräche am Telefon denke, an deren inhaltliche Substanz – und Deinen feinen Humor. Wenn ich daran denke, wie Du unseren Vorstand mit Berichten über verschiedene Verfahren à jour hältst – immer sauber anonymisiert, wie es sich gehört. Du stehst mitten in der Praxis des Urheberrechts, dieses sich so rasant ausdifferenzierenden juristischen Sachgebiets, dessen Verästelungen wir ohne Deine Hilfe weitgehend ratlos gegenüberstünden.

Du selbst spielst diesen Beitrag gern herunter mit dem Hinweis, dass Dir aus den vielfältigen Übersetzerkontakten ja auch Mandate zuwachsen. Stimmt, aber ich möchte sagen, Na zum Glück: Angesichts Deiner großen, fortgesetzten ehrenamtlichen Leistung soll das bitte so sein. Du bist uns unentbehrlich, du bist ein großer Freund der Übersetzer, und für Deine Unterstützung und Freundschaft wollen wir Dir hiermit unseren Dank sagen.

Der Vorstand des VdÜ – München, 14. Juli 2016